

ОДЕСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ МОРСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Навчально-науковий морський гуманітарний інститут

Кафедра «Філологія»

СИЛАБУС

навчальної дисципліни

«Професійна етика та захист інтелектуальної власності філолога-перекладача» (ПЕЗІВФП)

Рівень вищої освіти	<i>Другий (магістерський) рівень</i>	
Програма навчання	<i>Освітньо-професійна</i>	
Галузь знань	<i>03</i>	<i>Гуманітарні науки</i>
Спеціальність	<i>035</i>	<i>Філологія</i>
Освітня програма	<i>«Філологія (германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська)»</i>	
Цикл дисципліни	<i>Професійна підготовка</i>	
Курс та семестр	<i>1 курс, 1 семестр</i>	
Обсяг дисципліни	<i>3 кредити ECTS / 90 академічних годин</i>	
Види аудиторних занять	<i>Лекції, практичні заняття</i>	
Індивідуальні та (або) групові завдання	-	
Форми контролю	<i>Диференційований залік</i>	

Викладачі:

СТОВПЕЦЬ Олександр Васильович – доктор філософських наук, доцент кафедри «Філософії».

e-mail: ov.stovpes.onmu@gmail.com

Метою дисципліни «Професійна етика та захист інтелектуальної власності філолога-перекладача» (ПЕЗІВФП) є формування у здобувачів цілісного розуміння основ юридичної регламентації відносин, пов'язаних з об'єктами права інтелектуальної власності, в тому числі й таких специфічних об'єктів авторського права, як переклади. В умовах розвитку постіндустріального суспільства, коли інтелектуальна, творча діяльність й численні напрямки креативної індустрії сприяють суспільному добробуту й створенню нових робочих місць, знання відповідних правових норм й розуміння специфіки інтелектуальних правовідносин нададуть здобувачам, які оберуть даний курс, певних конкурентних переваг на ринку перекладацьких послуг.

Програмні результати навчання:

ПРН-1. Оцінювати власну навчальну та професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.

ПРН-4. Оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів та прогнозування.

ПРН-5. Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня.

ПРН-12. Дотримуватися правил академічної доброчесності.

Загальні компетентності (ЗК):

ЗК-1. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК-3. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК-5. Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК-6. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК-10. Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності).

Фахові компетентності спеціальності (ФК):

ФК-5. Усвідомлення методологічного, організаційного та правового підґрунтя, необхідного для досліджень та/або інноваційних розробок у галузі філології, презентації їх результатів професійній спільноті та захисту інтелектуальної власності на результати досліджень та інновацій.

ФК-6. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.

ФК-7. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень для забезпечення фахової та наукової письмової й усної комунікації.

Очікувані результати навчання дисципліни:

Здобувач вищої освіти знає:

- питання інтелектуальної власності, із акцентом на охорону
- захист авторського права на об'єкти інтелектуальної, творчої діяльності, що створюються в процесі надання перекладацьких послуг
- етичні і правові аспекти

Здобувач вищої освіти вміє:

- формування уявлення про систему права інтелектуальної власності;
- вивчення основ законодавства про інтелектуальну власність;
- розуміння принципів професійної етики та юридичної регламентації відносин, пов'язаних зі створенням таких об'єктів авторського права, як переклади;
- вивчення змісту майнових та особистих немайнових прав на переклади, виконані із дотриманням відповідних правових норм;
- з'ясування механізмів можливої комерціалізації відносин інтелектуальної власності щодо перекладів та інших об'єктів авторського права;
- засвоєння змісту основних категорій класичних різновидів інтелектуальної власності в сучасному світі;

- формування у здобувачів освіти належного рівня правосвідомості й інтелектуально-правової культури;

ТЕМАТИЧНИЙ ПЛАН

№ п/п	Назва тем, змістовних блоків та модулів	Кількість годин			
		лекції	практичні	лабораторні	самостійні
1	2	3	4	5	6
1	Тема 1. Етика перекладача. Суть професійної етики перекладача.	2	2		8
2	Тема 2. Культурологічні та часові аспекти перекладу. Культурологічні труднощі перекладу.	2	2		8
3	Тема 3. Вміння, навички, інструменти та організація роботи перекладача.	2	2		6
4	Тема 4. Виконання перекладу: точка зору перекладача/клієнта.	2	2		6
5	Тема 5. Робоче середовище та фахові інструменти перекладача.	2	2		8
6	Тема 6. Розвиток особистісних якостей як елемент професійного вдосконалення.	2	2		8
7	Тема 7. Комунікативні навички в процесі професійної діяльності.	2	2		6
8	Тема 8. Знання відповідних правових норм й розуміння специфіки інтелектуальних правовідносин.	2			10
Всього		16	14		60

КОНТРОЛЬ ТА ОЦІНКА РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ

Контроль навчальних досягнень здобувачів освіти за дисципліною «Професійна етика та захист інтелектуальної власності філолога-перекладача» (ПЕЗІВФП) забезпечується за допомогою поточного та підсумкового контролю.

Поточний контроль успішності – це систематична перевірка знань студентів, що проводиться викладачем під час аудиторних занять.

Підсумковий контроль успішності проводиться у формі заліку.

Порядок проведення контролю успішності та оцінювання результатів навчання встановлено Положенням про організацію освітнього процесу в ОНМУ.

Система модульно-рейтингового контролю результатів навчання студентів спеціальності 035 Філологія ОНМУ, другий (магістерський) рівень, ОП «Філологія (германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська)» однакова для всіх дисциплін і має таку структуру:

Форма підсумкового контролю	Види навчальної діяльності	Максимальна кількість балів
Передбачений підсумковий контроль – іспит	Аудиторна та самостійна навчальна робота	50
	Підсумкова контрольна робота	50

КОНТРОЛЬНІ ПИТАННЯ ДЛЯ САМОСТІЙНОЇ ОЦІНКИ ЯКОСТІ ЗАСВОЄННЯ ДИСЦИПЛІНИ

1. Розкрийте поняття «етика».
2. Опишіть особливості комунікації.
3. Розкажіть про вимоги до фахового перекладача.
4. Розкажіть про вивчення досвіду відомих перекладачів.
5. Навички та вміння, необхідні для роботи перекладачем.
6. Місія та роль перекладача.
7. Розкажіть про взаємовідносини із замовниками.
8. Професійна етика та моральний кодекс перекладача.
9. Охорона та захист інтелектуальної власності.
10. Суб'єкти права інтелектуальної власності. Об'єкти авторського права.
11. Об'єкти права промислової власності.
12. Розкажіть про засоби індивідуалізації продуктів, товарів та послуг як об'єктів права інтелектуальної власності.
13. Різновиди творів як об'єктів авторського права.
14. Опишіть професійну етику перекладацької діяльності.
15. Опишіть основи юридичних регламентації відносин .
16. Зміст майнових та особистих немайнових прав на переклади.
17. Назвіть та опишіть принципи професійної етики та юридичної регламентації відносин.
18. Розкажіть про механізми можливої комерціалізації відносин.
19. Основні категорії класичних різновидів інтелектуальної власності в сучасному світі.
20. Опишіть захист авторського права на об'єкти інтелектуальної, творчої діяльності.
21. Розкажіть про процес надання перекладацьких послуг, етичні і правові аспекти.

ІНФОРМАЦІЙНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ

Основна література

1. Гудманиян А. Г., Сидорук Г.І., Основи професійної діяльності перекладача: конспект лекцій (Англ. мовою). К.: НАУ, 2008. – 80 с.
2. Терехова С. І. Вступ до перекладознавства. (Сучасні проблеми і теорії: Діяльність перекладача. Основи техніки перекладу). – К.: Вид. центр КНЛУ, 2002. – 163 с.

Допоміжні джерела

1. Samuelsson-Brown Geoffrey. A Practical Guide for Translators. – Clevedon, Buffalo, Toronto: Multilingual Matters Ltd, 2004. – 187 p.
2. Gouadec Daniel. Translation as a Profession. – Amsterdam/Philadelphia: John Benjamin Publishing Company, 2007. – 399 p.
3. McKay Corinne. How to Succeed as a Freelance Translator. – Two Rat Press, 2006. – 143 p.
4. Robinson Douglas. Becoming a Translator. – Routledge. – London, New York, 2003. – 301p.

Інформаційні ресурси в Інтернет

1. Семигінівська Т.Г. Основи професійної діяльності перекладача. Перелік питань для підготовки до диференційованого заліку для студентів III курсу заочної форми навчання. <https://er.nau.edu.ua/bitstream/NAU/48043/7/>
2. Семигінівська Т.Г. Основи професійної діяльності перекладача. Методичні рекомендації для студентів III курсу заочної форми навчання. <https://er.nau.edu.ua/bitstream/NAU/48043/6/>
3. McKay Corinne. How to Succeed as a Freelance Translator. URL: [http://ilts.ir/Content/ilts.ir/Page/142/ContentImage/How_to_Succeed_as_a_Freelance-Translator\(1\).pdf](http://ilts.ir/Content/ilts.ir/Page/142/ContentImage/How_to_Succeed_as_a_Freelance-Translator(1).pdf)